University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
جـــامعة وهـران 2 محـمد بن أحمـد

Journal of Traduction et Langues

Volume: 18
Issue: 02
Year: 2019

Journal of Translation and Languages Volume: 18 Issue: 02 - December 31st, 2019
Revue Traduction et Langues Volume: 18 Numéro: 02 - 31 Décembre 2019
مجلة الترجمة و اللغات مجلد: 18 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2019

ISSN (Print): 1112-3974
EISSN (Online): 2600-6235

Revue de Traduction et Langues

http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) *is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge, open-access journal edited by University of Mohamed Ben Ahmed Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation. The journal is not reserved only to translation but it is directed to the two fields separately, sometimes overlapped. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year. Our journal accepts original papers, reports and reviews in Arabic, English, French, Spanish, German, and Russian. This journal is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.*

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies



Editor in Chief:

Prof. Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed Publisher

ISSN (Print): 1112 – 3974

EISSN (Online): 2600 – 6235

LEGAL DEPOSIT: 1112/3874*

Contact & Support :

translang.journal@univ-oran2.dz

translang.journal@gmail.com

Traduction et Langues

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974 – EISSN : 2600 – 6235

Editorial Board

Pr. Ghania Ouahmiche	University of Oran2- Algeria
Pr. Nesi Hilary	Coventry University-United Kingdom
Pr. Alejandro Carmona Sandoval	International University of Valencia- Spain
Pr. Andrew Charles Breeze	University of Navarre-Spain
Pr. Naima Hachad	American University-United States
Pr. Viktorovich Ragulin Andrey	Bashkir economical and legal technical school-Russia
Pr. François Rastier	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr ; Antonio Bueno García	University of Valladolid-Spain
Pr. Madhubala Bava Harji	University of Multimedia-Malaysia
Pr. Thomas Tinnefeld	University of Applied Sciences Saarlandes - Germany
Pr. Nicolas Jacobs	Oxford University-United Kingdom
Pr. Nicolas Froeliger	University Paris Diderot-France
Pr. Hamdan Jihad	University of Jordan- Jordan
Pr. Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza –Spain
Dr. Ashraf Salih Mohamed	University of Averroes- Netherlands
Pr. Jorge diaz cintas	University College London- United Kingdom
Pr. Hamiche Abdelhak	University Hamad Ben Khalifa- Qatar
Pr. Isabelle Despres	University of Grenoble- France
Pr. Pierre Fonkoua	University of Yaoundé- Cameroun
Pr. Barake Rima	Lebanese University- Lebanon
Pr. Mourad Yelles	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Cortier Claude	University of Lyon- France
Pr. David Douyere	University of Tours- France
Pr. Yasmine Barsoum	French University of Egypt- Egypt
Dr. Kariné Grigoryan Doĭmadjyan	Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences-Armenia
Dr. Soliman Abd El-Wahed Yousef Ibrahim	University of Suez Canal- Egypt
Pr. Coates Richard	ACE - Arts and Cultural Industries-United Kingdom
Dr. Alexandre Dubé-Belzile	UQO University- Canada
Dr. Mohamed Zubair Abbasi	International Islamic University-Islamabad-Pakistan

Dr. Karine Grigorevna Chiknaverova	MGIMO University- Russia
Dr. Yaser Natour	University of Jordan- Jordan
Dr. Ludwig Christian	University of Bielefeld-Germany
Dr. Suhair Al Alami	University of Ghurair - United Emirates
Dr. Mogorrón Huerta Pedro	University of Alicante- Spain
Dr. Ömer Ishakoglu	Istambul University- Turkey
Pr. Héba Medhat Lecocq	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Matthieu Marchadour	University of Rennes 2-France
Pr. Aamir Zaheer	National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan
Dr. Anna Maria Di Tolla	University of Naples "L'Orientale", Italy
Dr. Abdelkerim Benslim	University of Aïn Témouchent-Algeria
Dr. Mohamed Ismail Mohamed Mursaleen	The Maldives National University- The Maldives
Pr. Sandeep Sharma	GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGPGC-India
Pr. Shiyab Said	Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States
Pr. Lorella Sini	University of Pise - Italy
Dr. Barbara J. Rumbinas	King Khalid University-Saudi Arabia
Dr. Shruti Das	Berhampur University-India
Pr. Idri Nadia	University of Béjaia- Algeria
Pr. Thi Thanh Thuy Đang	National University of Vietnam- Hanoï
Pr. Flayyih Mudhhi Al-Samrrai	Al-Madinah International University
Dr. Mohamed Réda Boukhalfa	Abou kacem- Saad Allah Algiers2 University-Algeria
Pr. Maribel Peñalver Vicea	Alicante University-Spain

……..

Secretary1: Dr. Yahia Bey Youcef - University of Oran1 - Algeria
Secretary2: Dr. Bouguebs Radia - ENS of Constantine - Algeria

…….....

Journal of Translation and Languages
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed

……..

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research

Traduction et Langues

Revue Traduction et Langues Volume 18 Numéro2 - 31 Décembre 2019
Journal of Translation and Languages Volume 18 Issue 2- 31st December 2019
ISSN: 1112 – 3974 – EISSN: 2600 – 6235

Editor in Chief:
Prof. Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria
Translang.journal@univ-oran2.dz
University of Oran2- Bir El Djir- Belgaid -31000 Oran, Algeria. Tel: +213 (0) 41 611257. Fax: +213 (0) 41 611257.

Secretary1: Dr. Yahia Bey Yousef
yahia-bey.youcef@yahoo.fr
B.P 1524, El M'Naouer -31000 Oran, Algérie. Tel: +213 (0) 41 611257.

Secretary2: Dr. Bouguebs Radia
bouguebs@yahoo.fr
Ville Universitaire, Ali Mendjeli Constantine 25000 Algérie. Tel: +213 (0) 31-78-60-61

Contributors to TRANSLANG are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page on the platform: ***http:// www. asjp. cerist. dz/en/ Presentation Revue/155***
© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавле́ние/الفهرس

1	**Changing Pre-service Teachers' Beliefs about Oral Corrective Feedback through a Training Course** TADDARTH Assma, Montreal University- Canada	8
2	**Traduire l'Anthroponyme-Culturème dans la Trilogie Nordique Dibienne : Préservation de l'Etrangéité et/ou Primat du Sens** Dr. SLIMANI Asma, Université M'Hamed BOUGARA de Boumerdès-Algérie	36
3	**(Re)Mapping Europe from a Black Diasporic Perspective: The Case of Bernardine Evaristo's Soul Tourists** AAID Salah Eddine& Pr. MAOUI Hocine, Badji Mokhtar of Annaba University -Algeria	52
4	**La Littérature Algérienne et l'Épistémè Soufie : le cas de Mohamed Dib et de Rachid Boudjedra** SARI Ali Hikmet, Université d'Abou Bekr Belkaid de Tlemcen-Algérie	68
5	**Morphological Adaptation of English Verb Roots among Algerian EFL Learners: Towards a Contact-Induced Language Change** Dr. ALOUACHE Amel, Mentouri University of Constantine, Algeria	80
6	**Les contingences liées au recueil de données multimodales en entreprise** AIT YALA Camila, Université Oran2 Mohamed Ben Ahmed, Algerie	92
7	**Authorizing the Other Version of Writing Back in the Arena of Modern Times: The Postmodernization of Postcolonial (Hi-) story** CHAAMI Amine & Dr. GRAZIB Mohamed, University of Djilali Liabès Sidi-Bel-Abbès & University of Moulay Tahar of Saida- Algeria	106
8	**La Problématique du Transfert des Culturèmes Berbères-Kabyles- Ecrits en Français à L'arabe** AÏT MEZIANE Karima, Université Abou Kacem Saad Allah Alger 2- Algérie	114
9	**Islam and the West: A Controversial Dichotomy** Rezga Zahraa, University of Abd El Hamid Ibn Badiss Mostaganem-Algeria	128
10	**Coherence in Machine Translation Output** ABADOU Fadila &Pr. KHADICH Saleh, University of Constantine1 Frères Mentouri & University of khanchela Abbès Laghrour-Algeria	138
11	التكييف في ترجمة الفيلم الوثائقي ***Adaptation in the translation of documentaries*** روبة آمنة &د. بن دالي حسين محمد الشريف – جامعة أبو القاسم سعد الله الجزائر 2– الجزائر **University of Abou El , BENDALI HACINE Mohamed Cherif &ROUBA Amina Kacem Sâdaallah Algiers 2-Algeria**	154

12	الترجمة العلمية والتكنولوجية في الجزائر: واقع وآفاق ***Translation of Science and Technology in Algeria: Present state and Perspectives*** حنيفي مصطفى -جامعة معسكر مصطفى اسطمبولي- الجزائر **HANIFI Mustapha, University of Mascara Mustapha Stambouli – Algeria**	172
13	"في مظاهر استجلاء المعنى في " الترجمة البحث ***About the Construction of Meaning through the "Curious Translation"*** رياض بن عاشور -جامعة قابس - تونس **BEN ACHOUR Riadh, University of Gabes- Tunisia**	184

The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the associate editors, or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.

EDITORIAL

Assessment and evaluation are re-current terms that still take the lion's share in the field of foreign language didactics. Actually, researchers continue to delve into novel techniques of evaluating students' performance that go in line with the modern teaching trends. The present issue gathers a collection of various ideas that fall under different domains of language teaching and learning. Some papers delve into the relevance of the teachers' attitudes in decisions about oral corrective feedback and the way students conceive morphological adaptation of English verb roots which is linked to aspects of language acquisition and processes of transfer from L1 to L2. The issue dedicates space to debate literary issues above all the analysis of certain social representations through literature. Aspects of historical studies are present as well summarized in themes relating to ethnic classification of Europe from a black perspective, the tracing back of the use of cultureme, and the analysis of the oriental/occidental religious debate. Translation issues are summarised with regard to modern machine translation, adaptation in the translation of documentaries, and scientific and technological translation. In the whole, the present issue is a compendium of ideas that touch upon more than one subject in language studies.



Prof. Dr. Ouahmiche Ghania